

DIPLOMADO

Traducción (Inglés- Español)

Reseña del programa	Combina un proceso de mejoramiento lingüístico con una base teórica consistente en teorías referentes a la traducción, y un acervo de técnicas y habilidades para ponerse en práctica.
Coordinador	Mtro. Frederick Rogers Williams
Currículum del coordinador	Maestría en lingüística aplicada, Universidad de Birmingham, Inglaterra y licenciatura en letras inglesas, Universidad de Leeds, Inglaterra. Fue asesor en la enseñanza del idioma inglés en el Consejo Británico en México, y director de la Unidad de Servicios Especiales de dicha organización, dirigió la Sucursal Antonio Caso y la División de Servicios Especiales del Instituto Anglo-Mexicano de Cultura. Actualmente, es presidente de Linguafranca, S.C., organización que ofrece servicios de asesoría académica, enseñanza, traducción y capacitación de profesores. Posee amplia experiencia en el desarrollo y la implementación de programas especializados de enseñanza lingüística y en la traducción de textos de tipo literario y jurídico.
Requisitos de ingreso	Los aspirantes deberán presentar examen de admisión, y ser entrevistados por el coordinador, para determinar si ostentan el dominio necesario del idioma, la madurez y las calidades personales necesarias para emprender el curso. Deberán presentar: copia de identificación oficial, carta de motivos y currículum vitae. Deberán efectuar un pago de inscripción.
Objetivos	<ul style="list-style-type: none"> · Obtener los conocimientos y habilidades necesarios para incursionar en el campo de la traducción como profesión. · Ser capaz de traducir en forma apropiada, de inglés a español, textos de tipo general y semi-especializado.
Contenido temático	<p>Módulo I</p> <p>INTRODUCCIÓN A LA LINGÜÍSTICA</p> <p>Duración: 30 hrs.</p> <ul style="list-style-type: none"> · Introducción al concepto del lenguaje verbal humano · Tipos de lenguaje, lingüística comparativa, análisis de errores · Niveles de clásicos análisis · Las principales dicotomías saussurianas y las principales áreas de la lingüística actual

DIPLOMADO **Traducción (Inglés- Español)**

Contenido temático

Módulo II

INTRODUCCIÓN A LA TRADUCTOLOGÍA

Duración: 30 hrs.

- La traducción como disciplina autónoma
- Características del traductor
- Diferentes clases de traducción
- Relación entre la traducción y diversas disciplinas que la complementan
- Prácticas de traducción sobre textos generales
- Sistematización del trabajo al traducir
- Traducción sujeta a reglas precisas
- Perspectiva cronológica de la historia de la traducción
- Perspectiva funcional de la historia de la traducción
- La profesionalización de la carrera

Módulo III

SOCIOLINGÜÍSTICA, TEXTOLOGÍA Y PRAGMÁTICA TRANSCULTURAL

Duración: 30 hrs.

- La variación sincrónica y la variación Diacrónica
- Los 'lectos' (idiolecto, dialecto, sociolecto, acrolecto y basilecto) y las variedades
- Las múltiples funciones sociales del lenguaje
- Caló, expresión idiomática, jerga y 'lugar común'
- Prescripción vs. descripción
- Causas y procesos del cambio lingüístico
- Diferencias entre el texto oral y el texto verbal
- Los componentes y mecanismos del texto
- Contexto, 'esquema' y significado
- Palabras 'vacías' y palabras 'llenas'
- Coherencia en el texto
- Cohesión en el texto
- Referencia en el texto
- Discurso del texto (texto como "diálogo" suprimido)
- La hospitalidad textual
- El texto como espacio físico
- Las 'macroestructuras' textuales
- Registro y estilo
- Tipología de textos
- Textos especializados (jurídicos, técnicos, científicos, publicitarios y literarios)

DIPLOMADO **Traducción (Inglés- Español)**

Contenido temático

Módulo IV

MORFOSINTAXIS Y SEMÁNTICA CONTRASTIVAS I

Duración: 30 hrs.

- Contenido Temático:
- Filología comparada: orígenes del inglés y del español
- Análisis contrastivo y análisis de errores
- Análisis contrastivo de las categorías gramaticales en ambas lenguas. Aspectos morfológicos.
- Estructura de la oración en inglés y en español: diferencias y semejanzas.

Módulo V

MORFOSINTÁXIS Y SEMÁNTICA CONTRASTIVAS II

Duración: 30 hrs.

- Estudio comparativo del orden de los elementos de la oración
- Tema y rema: nociones fundamentales
- Análisis contrastivo del sintagma nominal
- Análisis contrastivo del sintagma verbal
- Aplicación de los diferentes tipos de análisis en un trabajo de traducción.
- Sentido y referente
- Denotación y connotación
- El campo semántico
- Relativismo y las teorías de Salir y Whorf

Módulo VI

EL PROCESAMIENTO DE DATOS Y LAS HERRAMIENTAS DE APOYO A LA TRADUCCIÓN

Duración: 30 hrs.

- Introducción: La eficiencia en el trabajo del traductor
- Funciones de análisis con TRADOS
- Definición de un proceso
- Establecimiento de un sistema
- El PMC o Proceso de Mejora Continua
- La planeación como pilar
- Interfases básicas de Trados: Word, T-Windows y Tag Editor
- Prácticas de Traducción Asistida: Traducción (Translator's Workbench o TW)
- Prácticas de Traducción Asistida: Análisis terminológico y creación de glosarios (Multiterm o MT y Extra Term o ET)
- Prácticas de Traducción Asistida: Programas de diseño (Interfaces T-Windows y Tag Editor, para programas como Power Point y Page Maker y diseño de páginas web)

DIPLOMADO
Traducción (Inglés- Español)**Contenido temático****Módulo VII****FUENTES Y TÉCNICAS DE INVESTIGACIÓN APLICADAS A LA TRADUCCIÓN**

Duración: 30 hrs.

- Historia del diccionario
- Componentes de una entrada de diccionario y ejercicios
- Diferentes tipos de material de referencia
- Diccionarios bilingües pros y contras
- Secciones de la biblioteca incluyendo visita guiada
- Glosario personal, cómo se elabora según el texto
- Lo que no viene en los diccionarios

Módulo VII**TÉCNICAS DE LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA**

Duración: 30 hrs.

- La traducción especializada como mundo laboral y profesional
- La traducción especializada y la globalización
- Procedimientos y técnicas propios de la traducción especializada
- Aplicación de programas informáticos a la traducción especializada
- Prácticas de traducción sobre textos científicos: Medicina, bioquímica, física.
- Prácticas de traducción sobre textos técnicos: Alta tecnología, telecomunicaciones, aplicaciones informáticas.
- Prácticas de traducción sobre textos jurídicos

Módulo IX**LA TRADUCCIÓN EN LA VIDA REAL: ÉTICA Y MANEJO DE PROYECTOS**

Duración: 30 hrs.

- Organizaciones profesionales
- Códigos de ética
- Traductor profesional
- Contratos
- Traducción: el proceso de traducción; la planeación
- Diferentes tipos de documentos y vías de llegada
- El proceso de traducción
- Revisión y corrección de estilo
- La entrega y cierre del proyecto

DIPLOMADO **Traducción (Inglés- Español)**

Contenido temático

Módulo X

SEMINARIO DE TRABAJO FINAL

Duración: 30 hrs.

- Análisis del texto aplicado a la traducción
- Lingüística del texto aplicado a la traducción
- Redacción en español aplicada a la traducción
- Traductología aplicada a la traducción
- Traducción asistida por computadora
- aducción asistida por computadora

Informes

Teresa Guadalupe Pérez Contreras

Tel. 59.50.40.00, Ext. 7383 y 7497

asistente.dec01@ibero.mx

Coordinadora del Área

Mtra. Leticia Cavazos Garza

Tel.: 59 50 40 00 Ext. 7629

leticia.cavazos@ibero.mx

La Universidad Iberoamericana se reserva el derecho de posponer o cancelar los programas. Todos los alumnos de la Dirección de Educación Continua quedan regidos por los reglamentos generales de la Universidad Iberoamericana, así como de los reglamentos particulares internos.